|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 70) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “We had flown first class... I was served champagne.” | “Avevamo volato in prima classe... A farmi servire champagne.” | The reader can find out again that in the Italian form there is no subject, but from the  conjugation of the verb it is easy to understand that the subject is the first plural person. Interesting is to notice that both the verbs in the original version and the Italian one are in past perfect. Another relevant thing is that in Italian it is used the preposition "in" before the word "prima classe". The second propositions are different between the two forms: in the original language the speaker got champagne served, it implies that he did not ask for it but the hostess just give it to him, while in the Italian phrases is underline the fact that he asked for champagne, he wanted to be served. Another interesting thing the reader should look at is the different time of the English and the Italian verbs, while in the original sentence it is used the past perfect, the Italian form used the simple present. |
| Reason for choice: The quotation provides an example of the two realities where Changez lives, the luxury of the America compared to his modest origins. | |
| **Analysis**:  This phrases is used from Changez to describe his job-trip to Philippines, he was very proud about his economical situation, about his appearance like a rich young businessman. He tells his interlocutor that his coworkers and him flown first class, smoothing that he had never experienced before, and that he got champagne served, as any rich, elegant and sophisticate man. The intelligent reader can understand the the prefer to behave like an American, he refuse his Pakistan identity. | |
| **Possible conclusion:**  The original quotations uses words in an extremely elegant way, while in the Italian version the speaking is more direct. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 71) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “Unlike anything I had seen in Pakistan” | “Diversi da qualunque cosa avessi mai visto in Pakistan” | The intelligent reader should understand that in the two forms there are different words with different meaning: in the original one there is the word "unlike" that is an adjective that implies that something is not similar or equal to something else. In the Italian form the is the word "diversi" that is an adjective to identify something different and diverse. Interesting is also to notice that while America uses just one word "anything" in the Italian version, to say the same thing there we three words "da qualunque cosa". The original version uses the verb in the past perfect "had seen" while the Italian version uses the verb in the conditional "avessi visto", in addiction the Italian form uses the expression "Mai" to empathize the meaning of the sentence. |
| Reason for choice: The quotation implies the poorness of Pakistan compared to others countries as America and Philippines | |
| **Analysis**:  It is interesting to notice that Changez describes the county of Philippines as something he has never seen in Pakistan, he compares the two cities of Manila and Lahore and finds out that even Manila is richer and thecnological than Lahore. He felt ashamed for Lahore's condition. | |
| **Possible conclusion:**  The two forms have the same meaning, also is they used a differet way to convey it. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 72) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “and I learned to answer, when asked where I was from, that I was from New York” | “e imparai a rispondere, quando qualcuno mi chiedeva di dov’ero, che ero di New York” | Again in the Italian form there is no subject because it is tacit, both the original form and the Italian one used the verb "to answer" as a direct complement with the infinitive form. In both the sentence there is the use of  the temporal adjective "when". Interesting is to notice that in the original form there is the use of the verb "asked" while in the Italian version there is the use of the expression "mi chiedeva". Relevant is in the Italian form the use of the pronoun "qualcuno". Different is also the composition of the following phrases "where I was from" that is translated not in a literal way  as "di dov'ero". |
| Reason for choice: The quotation presents Changez behavior, his shame for his identity. | |
| **Analysis**:  The sentence is told by Changez when he told the interlocutor about his trip to Manila, he felt ashamed about his native country, so he began to answer that he was from New York, trying to hide his real identity. He did not want others to recognize him as someone coming from a poor and unimproved country. | |
| **Possible conclusion:**  In the original version the reader can feel more the feeling that Changez has for New York; the Italian form is more objective and detached. | |